

УДК 81

**ВЛИЯНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОИЗНОШЕНИЮ  
(НА ПРИМЕРЕ АРАБСКИХ СТУДЕНТОВ)**

**М. П. Кочесокова**

**Кабардино-Балкарский государственный университет,  
г. Нальчик, Республика Кабардино-Балкария, Россия**

**INFLUENCE OF NATIVE LANGUAGE IN TEACHING PRONUNCIATION  
(EVIDENCE FROM ARAB STUDENTS)**

**M. P. Kochesokova**

**Kabardino-Balkarian State University, Nalchik,  
the Republic of Kabardino-Balkaria, Russia,**

**Summary.** In this article considered the process of adaptation of articulation base and intonation system of Russian language by Arab students, the influence of native language (Arabic) in teaching of Russian language, and way of eliminating accent in speech of Arab students.

**Keywords:** language; speech; accent; perception; sound; articulation; wrongs; pronunciation; Arabic student.

Одним из основных принципов обучения иностранцев русскому произношению является учёт особенностей артикуляционной базы и фонологической системы русского языка с позиций общей фонетики и фонологии. Вместе с тем при выработке навыков произношения нельзя не учитывать влияние фонетики родного или второго языка учащихся: « В процессе обучения иностранному языку следует поощрять перенос навыков, умений, а также знаний из родного языка в иностранный в тех случаях, когда они могут удовлетворительно функционировать в иностранной речи. Это облегчает овладение иностранным языком, высвобождает время и силы для того, что является наиболее трудным в этом овладении» [4, стр. 183].

В последние годы на подготовительных факультетах заметно увеличился контингент арабских учащихся. Практика преподавания показывает, что усвоение артикуляционной базы и интонационной системы русского языка не вызывает особых трудностей у арабских студентов. Однако интерференция со стороны родного языка проявляется в речи учащихся достаточно ощутимо, создавая так называемый арабский акцент, порождающий две группы ошибок: на уровне восприятия и на уровне произношения. В результате акцента нарушается и производство, и восприятие звуковых единиц.

Арабский акцент описан лингвистами в своих работах [1; 2; 3]. Мы ограничимся перечислением наиболее ярких ошибок в артикуляции.

Достаточно сильное влияние родного языка (арабского) при обучении русскому произношению наблюдается в следующих моментах: ударение и ритмика слова, вокализм и консонантизм русской фонологической системы, сочетания звуков в слове.

В области ритмики слова у арабских студентов наличествует слабое противопоставление ударных – безударных слогов, выделение как бы дополнительного ударного слога в начале или конце слова: [п<sup>р</sup>áв-д<sup>а́</sup>], в [М<sup>а́</sup>-скв<sup>э́</sup>]. Такое побочное ударение затрудняет восприятие сообщения, правильное узнавание слов в потоке речи, ведёт к нарушению коммуникации. С другой стороны, в речи тех же студентов наблюдается сильная редукция а и о, е и я в безударной позиции: [п<sup>р</sup>в<sup>и</sup>т<sup>л</sup>'св<sup>ь</sup>] – правительство, [ми'а] – меня. Это находит отражение не только в произнесении, но и в написании соответствующих слов: «прол<sup>я</sup>» – боролся, «влики» – великий. Объясняются подобные явления тем, что арабскому языку несвойственно качественное изменение гласных звуков в зависимости от позиций в слове, как это происходит в русском языке.

Отсутствие в арабском языке звука о ведёт к смешению фонем о и у. Большие трудности у арабских студентов также вызывает постановка и различение звука Ы.

Определяющую роль в русской и арабской фонологической системе играет консонантизм. Арабский акцент в произношении создаётся отсутствием выраженного противопоставления согласных по глухости/звонкости, твердости/мягкости, а также произнесением отдельных согласных и сочетаний согласных и гласных.

Ошибки, связанные со смешением фонем и приводящие к нарушению смысла слова, одновременно искажают и план выражения, и план содержания. Рассмотрим некоторые из них.

К типичным ошибкам в произношении губных и заднеязычных согласных, различающихся по признаку глухости/звонкости, можно отнести следующие:

- 1) смешение звонких и глухих фонем – [бáбъ] вместо [пáпъ];
- 2) нарушение принципов ассимиляции – [к дрúгу] вместо [г̣д̣ругу], [кльзá] вместо [эльзá];
- 3) несоблюдение правила оглушения звонкого в позиции конца слова [гóръд] вместо [гóрът] и т. д.

Артикуляционной базе арабского языка несвойственны палатализация и веларизация, поэтому в речи арабских учащихся наблюдается произнесение на месте мягких согласных полутвёрдых – я[з'ик], краси[в'ий] и твёрдых согласных – ра[ни]е, улица Го[рк]ого, он жи[во]т.

Особое место в арабском акценте занимает ошибочное произнесение сочетаний русских согласных и гласных. В таких случаях мы наблюдаем проявление эпентетического звука [ъ] – [жéн'с]кий, [к'лун] или наоборот пропуск одного из компонентов сочетания – [жызá] – жизнь, [г̣судáрствъ] – государство. Может возникнуть и замена сочетания другим звуком: [од'итóр'и] – аудитория.

С учётом сказанного выше появляется возможность прогнозировать ошибки учащихся и использовать продуманную систему упражнений и предъявления материала для предотвращения и устранения акцента при изучении арабскими студентами русского языка.

Нам представляется целесообразным вводить подачу фонетического материала следующим образом, выделив 3 этапа работы:

- I этап** – гласные *а, о, э, и* (исключается гласный *у*); сонорные согласные *м, н, р, л*, глухие согласные *п, т, ф, к*, согласный *й*;  
 различие гласных [а-о]; [а-э]; [и-э];  
 редукция [а-о];  
 буквы [я, ё, е];  
 ритмика, слоговое деление, ударение;  
 ИК-1, ИК-2, ИК-3.

На этом и последующих этапах следует скорректировать упражнения, исключив неотработанные звуки и звукосочетания, ввести систему, примерно, следующего типа.

- 1) постановка звука *о* – односложные слова (*он, том, кто, сок, рот*), двусложные (*Антон*), трехсложные (*комната*).
- 2) редукция [а-о]: *он – она, оно-окно*.

ИК-1		ИК-2	ИК-3
Это Антон.	}	Кто это? – Это Антон	
Это Том.			Это он
Это кот		Кто это? – Это кот	
Это Анна.	}	Кто это? – Это мама	Это мама? – Это мама. (Она)
Это мама.			
Это окно.		Это оно	Это окно? – Это окно.

**II этап** – гласный у (постановка звука, упражнения на противопоставление звуков у из первых уроков), буква ю;  
 звонкие согласные б, д, в, г, з;  
 категория глухости/звонкости;  
 оглушение звонких согласных в позиции конца слова;  
 гласный ы (постановка звука, различие [и-ы], [э-ы]);  
 продолжение работы над ИК-3;  
 ритмика, слоговое деление, ударение.

**III этап** – различие и противопоставление гласных и согласных, слуховой диктант на распознавание звуков, фонетический и словарный диктанты и т. д.:  
 ритмика и ударение (произнесение и запись ритмических моделей знакомых и незнакомых слов);  
 работа над ИК-1, ИК-2, ИК-3 (движение тона, полные и краткие ответы, ответы на вопросы, постановка вопросов и т. д.) [5].

Далее было бы желательно, на наш взгляд,  
 – ввести дополнительные упражнения на постановку звуков ж, ш, х, а также увеличить объём упражнений на ассимиляцию согласных;  
 – ввести многосложные слова, представляющие особые трудности для арабских учащихся;  
 – активизировать работу над ритмикой и редукцией слов: произнесение слов по слогам с обязательной записью их в тетради, выработка произношения с конца слова: я...рия, ...тория, ...дитория, аудитория и т. д.

В заключение хотелось бы отметить, что данная работа не является методическим руководством, её цель – лишь наметить некоторые возможные пути устранения акцента речи арабских студентов.

#### Библиографический список

1. Аль-Кудман и Р. Сопоставление консонантных систем русского и арабского языков в целях прогнозирования явлений интерференции в русской речи арабов : дис. ... канд. филол. наук. – М., 1981.
2. Вводный курс фонетики русского языка для студентов-арабов / Н. И. Соседова, Л. Н. Досунковская, Г. В. Совсун. – М., 1963.
3. Ковалев А. А., Шарбатов Г. Ш. Учебник арабского языка. – М., 1969.
4. Салистра И. Д. Очерки методов обучения иностранному языку. – М., 1961.
5. Совсун Г. В. Методика преподавания русского языка иностранцам : обучение произношению. – М., 1976.

© Кочесокова М. П.